NABU

KREYÒL

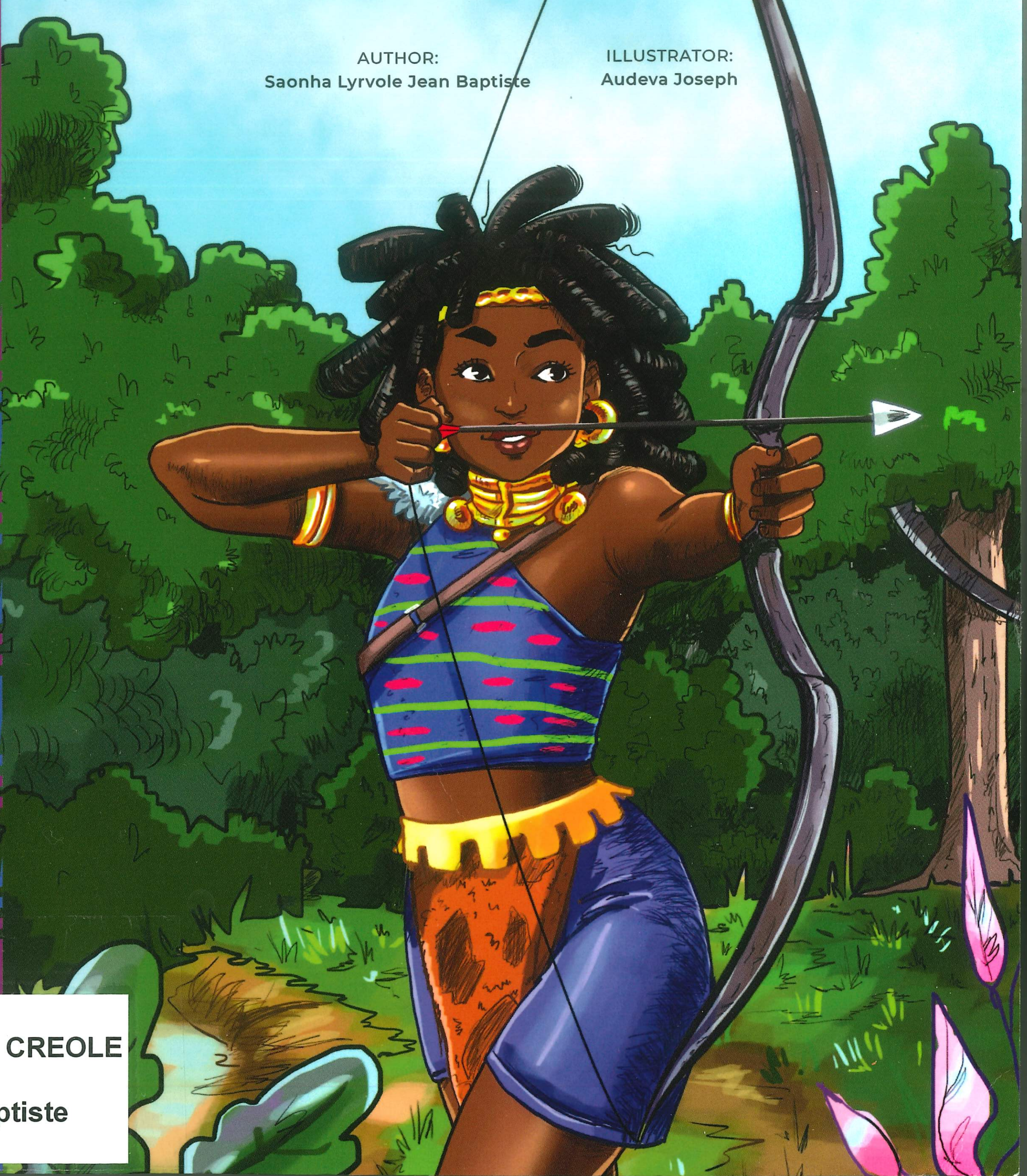
KREYEN NAN/
CREATED IN HAITI

Prensès Maniya

Princess Maniya

AUTHOR:
Saonha Lyrvole Jean Baptiste

ILLUSTRATOR:
Audeva Joseph



HAITIAN CREOLE
Fiction
Jean-Baptiste

NABU

NABU's mission

NABU is a New York-based 501(c)(3) non-profit organization, with a mission to solve the imbalance in children's book creation and distribution, so all children can read and rise to their full potential.

Misyon NABU a

NABU se yon òganizasyon 501(c)(3) ki baze nan lakou Nouyòk ki gen kòm misyon yo pou rezoud pwoblèm balans ki pa egziste nan jan liv timoun kreye ak distribiye pou tout timoun kapab jwenn yon chans pou li epi reyalize tout potansyèl yo.

About the Workshops

In March and June of 2017, **NABU**, with funding from USAID, hosted a series of Writers Workshops in Haiti with the purpose of creating original children's books in Haitian Creole. The Writers Workshops were created as part of our goal to address the need for children's books in mother tongue languages. **NABU** and our director in Haiti, Françoise Thybulle, recruited Haitian authors and illustrators to participate. These sessions were our first and we have since also had workshops in Rwanda to create original books in Kinyarwanda.

The two sessions in Haiti each hosted 25 Haitian authors and illustrators and created a total of 259 titles. It is out of these workshops that this collection of 16 was borne. All of the proceeds from the sale of this book will go to support local authors and illustrators and **NABU** reading programs in Haiti.

Sou Atelye yo

Nan mwa mas ak jen 2017, **NABU**, ki gen finansman soti nan USAID, te òganize yon seri de Atelye Ekriven an Ayiti ak objektif pou kreye liv orijinal pou timoun an kreyòl ayisyen. Atelye travay Ekriven yo te kreye kòm yon pati nan objektif nou pou reponn a bezwen liv pou timoun nan lang manman yo. **NABU** ak direktè nou an Ayiti, Françoise Thybulle, te rekrite ekriven ayisyen ak ilistratè pou yo patisipe. Sesyon sa yo te premye fwa nou te gen yo depi tou te gen atelye nan Rwanda ki te kreye liv orijinal nan lang Kinyarwanda.

De sesyon yo an Ayiti te mete ansanm 25 ekriven ayisyen ak ilistratè e te kreye yon total de 259 tit liv. Sak soti nan atelye sa yo te rive fè 16 koleksyon. Tout lajan ki soti nan vann liv sa a pral sipòte ekriven ak ilistratè epitou pwogram lekti **NABU** an Ayiti.

Copyright © 2019, NABU
All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form, stored in any retrieval system, or transmitted in any form by any means - electronic, mechanical, photocopy, recording, digital or otherwise - without the prior permission of the publisher.
With thanks to the Haitian Creole Language Institute in New York City

Prensès Maniya

Princess Maniya

NIVO LEVEL
3B

AUTHOR:
Saonha Lyrvole Jean Baptiste

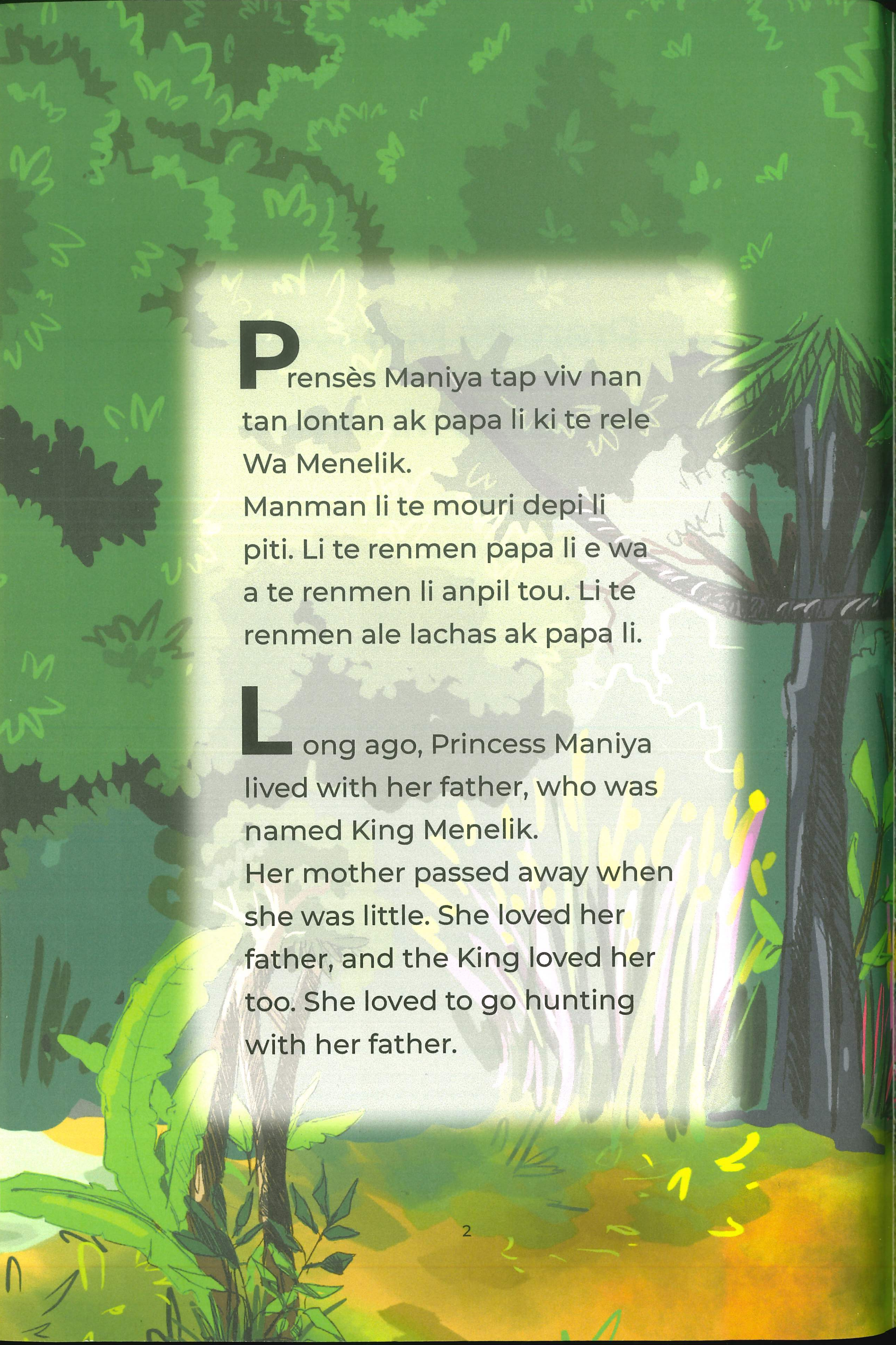
ILLUSTRATOR:
Audeva Joseph

TRANSLATOR:
Roseanne Chery and Wynnie Lamour

CREATIVE DIRECTOR & EDITOR:
Michael Ross

EDITORS:
Estie Berkowitz, Wynnie Lamour, Françoise Thybulle,
Sabrina Greene, Taniya Benedict and Tanyella Evans

nabu.org



Prensès Maniya tap viv nan tan lontan ak papa li ki te rele Wa Menelik.
Manman li te mouri depi li piti. Li te renmen papa li e wa a te renmen li anpil tou. Li te renmen ale lachas ak papa li.

Long ago, Princess Maniya lived with her father, who was named King Menelik.
Her mother passed away when she was little. She loved her father, and the King loved her too. She loved to go hunting with her father.

Papa Prensès Maniya te aprann li sèvi ak fistibal ak flèch.

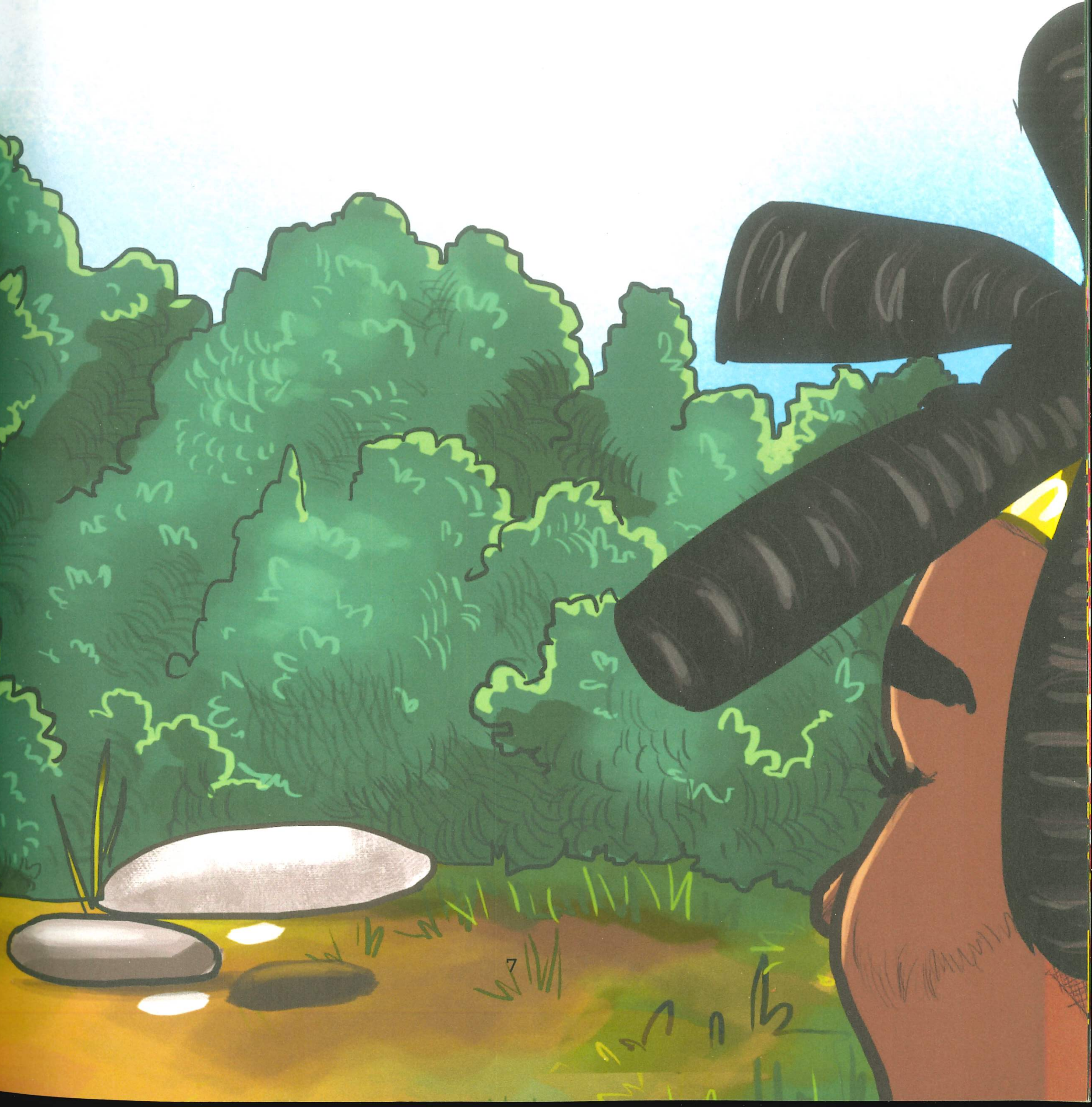
Yon jou pandan Prensès Maniya ak Wa Menelik t ap chase, gen yon tig ki wè yo. Men yo youn pa wè li.

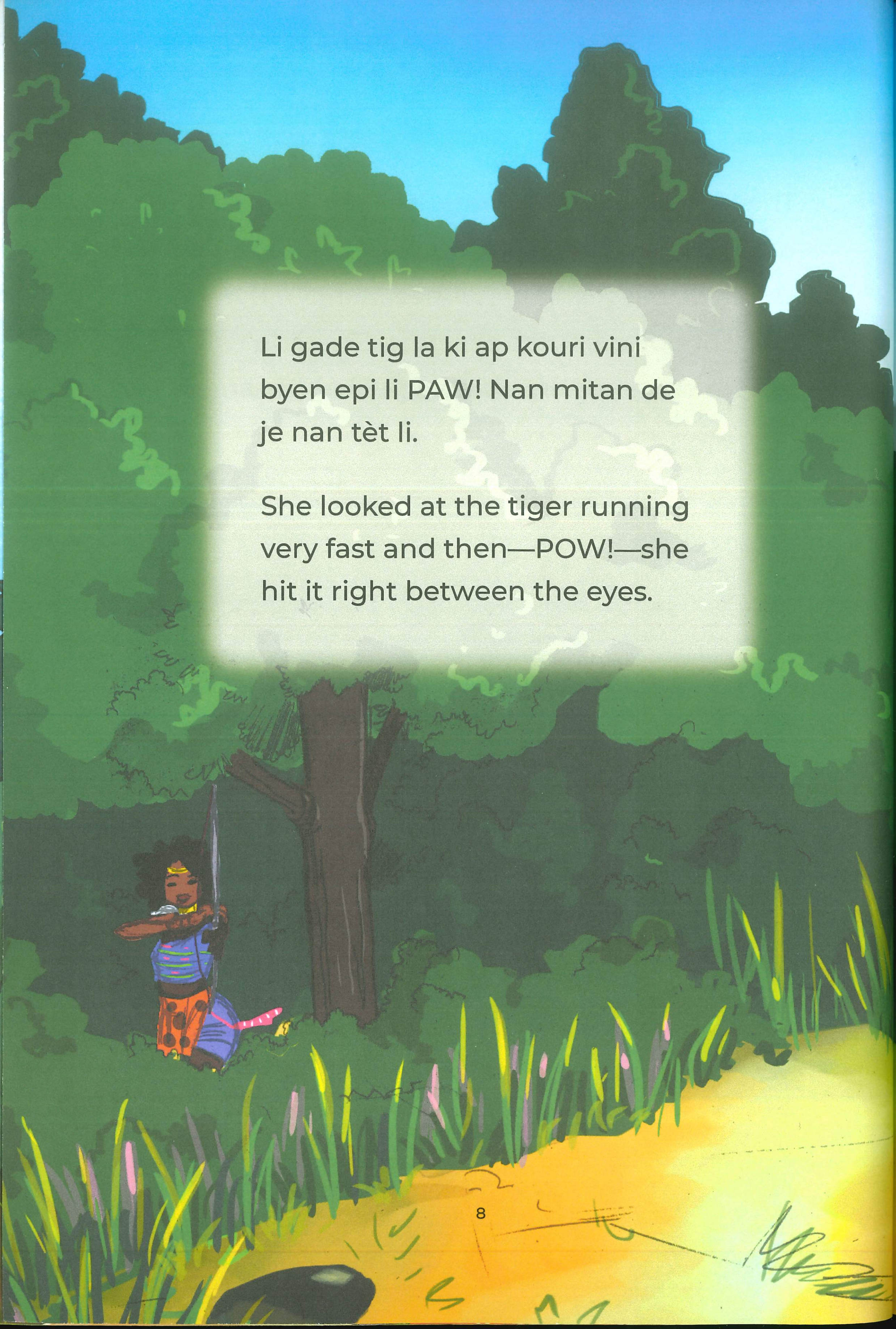
Princess Maniya's father taught her how to use a bow and arrow.

One day, while Princess Maniya and King Menelik were hunting, a tiger spotted them. But they didn't see the tiger.

Yo fin touye yon kabrit. Wa a al pran l epi Maniya rete kanpe. Lè Maniya wè tig la k ap fonse sou papa li ki bese pou pran kabrit la. Li pa fè ni de, ni twa, li rale flèch li.

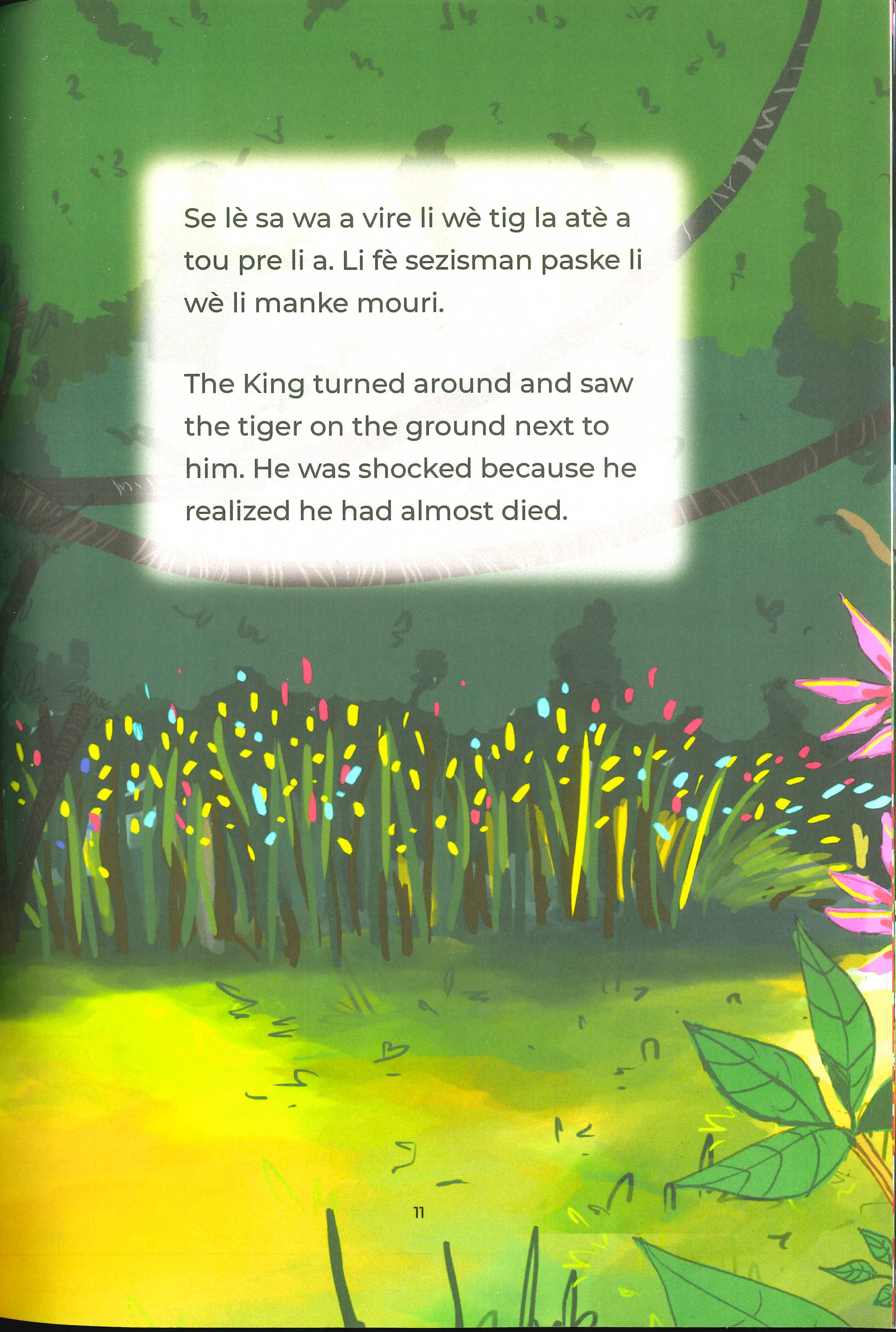
They were hunting a goat. The King went to grab it while Maniya stayed put. Maniya saw that the tiger was going to pounce on her father as he bent down to grab the goat. She didn't even wait to count to three before pulling her arrow.





Li gade tig la ki ap kouri vini byen epi li PAW! Nan mitan de je nan tèt li.

She looked at the tiger running very fast and then—POW!—she hit it right between the eyes.



Se lè sa wa a vire li wè tig la atè a tou pre li a. Li fè sezisman paske li wè li manke mouri.

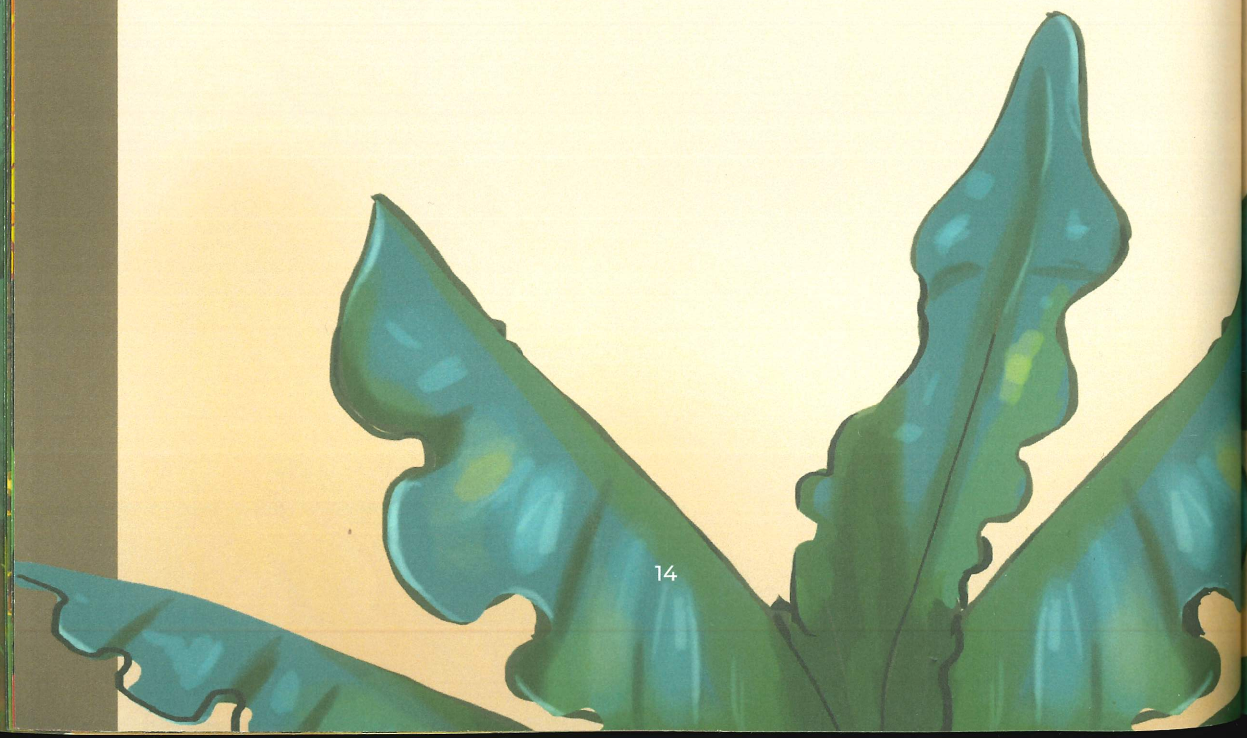
The King turned around and saw the tiger on the ground next to him. He was shocked because he realized he had almost died.

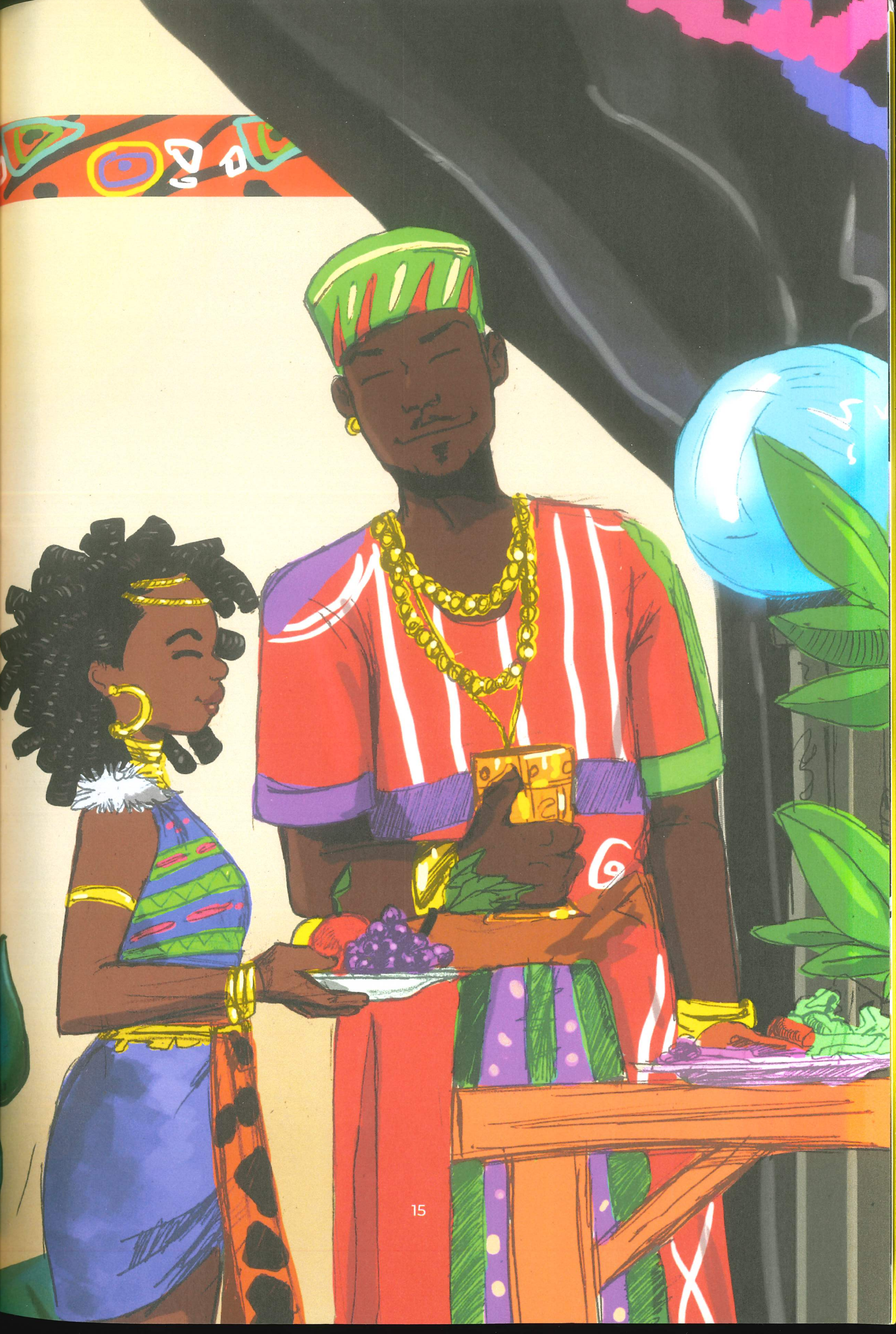
Wa a kontan, li kouri koke prensès Maniya. Prensès la kontan tou paske li sove papa li. Yo tounen ansanm nan chato a, wa a di tout moun kijan Maniya sove lavi li.

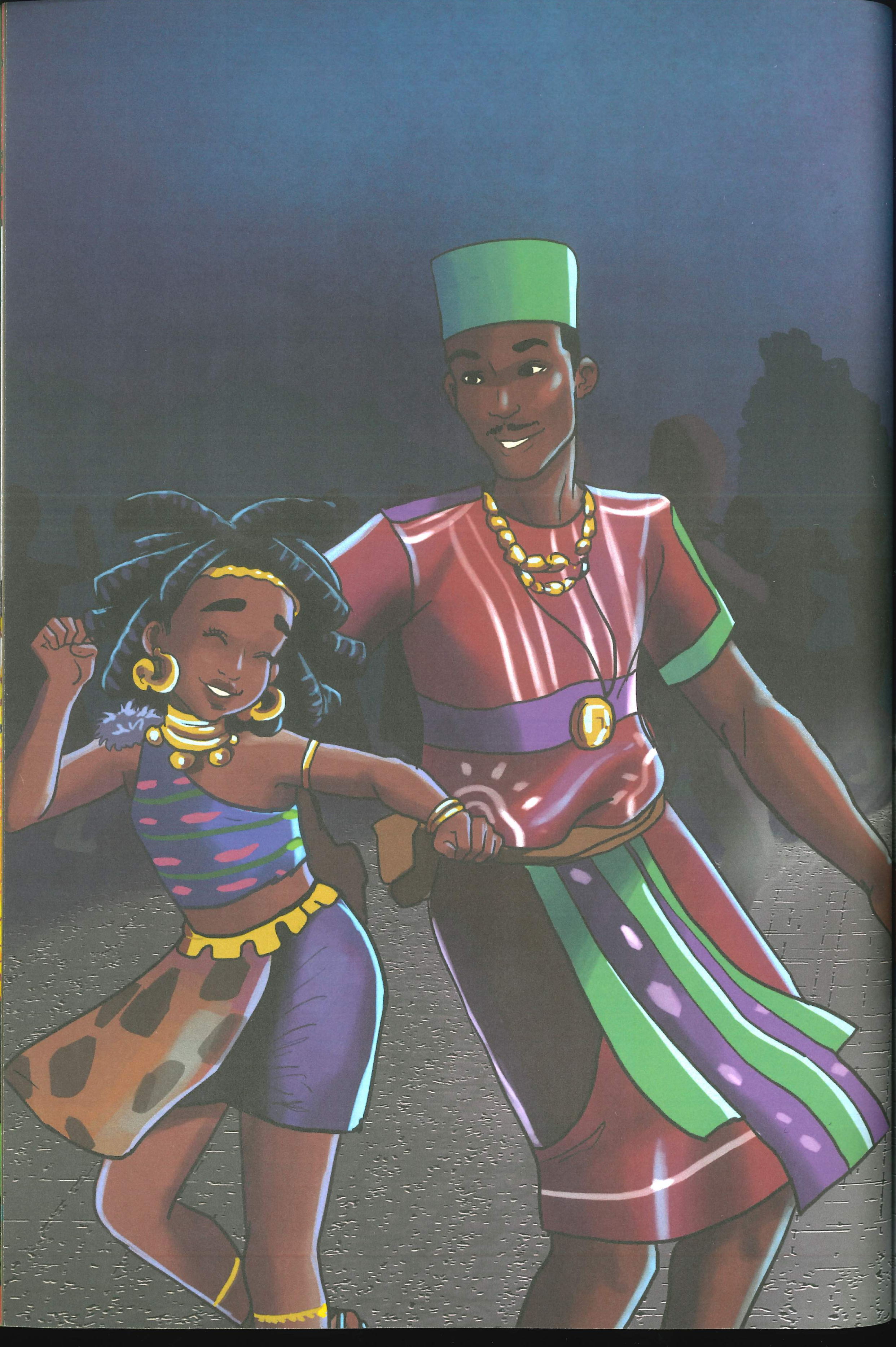
The King was happy.
He ran to embrace Princess Maniya. The Princess was also happy because she saved her father's life. They returned together to the castle and the King told everyone how Maniya had saved his life.

Nan menm jou swa a, li fè yon gwo fèt. Envite tout moun nan zòn nan. Pou di kijan pitit fi li sove lavi li. Prenses Maniya kontan, li di papa a li renmen li. Wa Menelik di li li renmen l tou.

That night he threw a big celebration. He invited everyone in the area to recount to them how his daughter had saved his life. Princess Maniya was happy, and told her father that she loved him. King Menelik told her that he loved her too.







Prensès Maniya

Princess Maniya

NABU

nabu.org

110 East 25th Street,
New York, NY 10010

CPSIA information can be obtained
at www.ICGtesting.com
Printed in the USA
LVHW071046101219
640030LV00013B/414/P

9781951446017

Audeva Joseph

Illustrator   Illistratè

Audeva Joseph was born and raised in Port-au-Prince, Haiti, where she currently lives. She has been drawing all her life and uses drawing to express the creative ideas and stories always floating in her mind. She is passionate about Haitian culture, history, and folklore and loves Haiti's traditional arts like dance, painting, and artisanal work, and wants to be a part of sharing that with others. Audeva is now a professional illustrator whose drawings show the beauty she sees in her country.

Audeva Joseph se yon jèn ayisyèn ki fèt e kap viv Pòtoprens. Desine se yon fason pou li eksprime lide ak listwa ki toujou nan tèt li. Li sonje li te konn desine depi lè li gen lespri, sitou nan kaye ak liv lekòl li. Kilti peyi li son bagay ki pasyone li. Li renmen istwa ak lejand li yo, expresyon atistik tradisyonel tankou dans, teyat, penti ak travay atizanal. Audeva kwè nan sa peyil li ka fè. Akyelman, Audeva se yon desinatris pwofesyonèl ki vle nan fason pal, montre tout moun nan mond lan bel fasèt peyi li genyen.

About NABU Stories

NABU creates children's stories with a cultural point of view. Children who are exposed to multiple cultures and languages are more likely to become lifelong learners and compassionate global citizens. We believe that culturally-relevant stories that reflect who children see when they look in the mirror help to develop healthy self-esteem and a sense of pride, and children who learn about cultures different from their own are much more likely to develop into adults who value the dignity of human life and making the world a better place for all.

This series of NABU stories are bilingual, written in both Haitian Creole and English, making them ideal for exposing young children to new cultures or helping children of the diaspora connect to the culture of their families.

Konsènan Istwa NABU

NABU kreye istwa pou timoun ki gen yon kote kiltirèl. Timoun ki ekspoze a plizyè kilti ak lang gen plis chans pou yo vinn renmen aprann tout vi yo epitou genyen konpasyon e vinn tounen tankou sitwayen tout peyi. Nou kwè ke istwa kiltirèl enpòtan si yo reflete sa timoun wè lè yo gade nan glas e ede yo grandi an sante konfyans nan tèt yo ak yon sans fyète, e timoun ki aprann sou kilti ki pa menm jan de pwòp pa yo gen plis chans pou yo grandi tankou granmoun ki. apresye diyite lavi moun epi fè mond lan tounen yon pi bon kote pou tout moun ka viv.

Seri istwa NABU sa yo nan 2 lang, ekri nan kreyòl ayisyen ak anglè, sa ki fè yo bon nèt pou ekspoze jèn timoun a yon nouvo kilti oswa pou ede timoun kap viv nan peyi etranje konekte ak kilti peyi fanmi yo.

Swiv Liv Ou A

Follow Your Book

1 + 1

Achte-youn
Bay yon sèl

Pou chak kopi yon istwa **NABU** ki vann, **NABU** pral bay yon kopi yon liv pou yon timoun ki bezwen youn. Fè enspeksyon kòd QR la pou swiv liv ou sou vwayaj li a.

Buy-one
Give-one

For each copy of a **NABU** story sold, **NABU** will provide a digital copy to a child who needs one. Scan the QR code to follow your book on its journey.

ISBN 978-1-951446-01-7

90000

9 781951 446017